13. HOUSEKEEPING

13.1 Contractor shall maintain good housekeeping at all times and keep all work sites clean, free from obstructions, and any other housekeeping practices that may be required by Company. Contractor shall mark and identify all tripping hazards.

13.2 Contractor shall keep (and ensure that members of Contractor Group keep) the access to emergency exits clear at all times.

13.3 Contractor shall ensure that all ditches, holes, excavations, overhead work and other impediments connected with the Services are properly barricaded and are provided warning signs or lights where necessary.

14. INCIDENT AND SAFETY REPORTING

14.1 Contractor shall meet the performance-based expectations from Company's Incident Investigation and Reporting Chevron Upstream and Gas Standardized Operational Excellence Process including making timely notification of incidents and potential serious near misses, performing quality investigations employing root cause analysis results with root cause categories, classification of injuries according to U.S. Occupational Safety and Health Administration ("OSHA") definitions (including in places where OSHA does not have jurisdiction), and taking appropriate corrective actions to close investigation findings in a timely manner.

13. ПОДДЕРЖАНИЕ ЧИСТОТЫ И ПОРЯДКА

13.1 Подрядчик постоянно поддерживает чистоту и порядок на всех участках проведения работ и обеспечивает отсутствие на них помех и препятствий, а также осуществляет другие меры по поддержанию чистоты и порядке, которые может потребовать Компания. При этом Подрядчик устанавливает предупредительные знаки во всех потенциально опасных местах, связанных с возможностью падения.

13.2 Подрядчик обеспечивает (и требует того же от всех членов Группы Подрядчика) постоянный беспрепятственный доступ к аварийным выходам.

13.3 Подрядчик обеспечивает надлежащее ограждение всех траншей, ям, мест выемки грунта и мест выполнения работ на высоте, а также других связанных с Услугами помех и препятствий и в случае необходимости отмечает их предупредительными знаками или световыми сигналами.

134 ОТЧЕТНОСТЬ О ПРОИСШЕСТВИЯХ И НАРУШЕНИЯХ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

14.1 Подрядчик обязан выполнять требования, предъявляемые к производственным показателям в соответствии с действующим в Компании порядком расследования и информирования о происшествиях в рамках унифицированной процедуры по обеспечению производственной эффективности компании «Шеврон Апстрим энд Гэс», включая своевременное оповещение о происшествиях и потенциально серьезных ситуациях, граничащих с происшествиями, проведение расследований по вопросам качества с применением результатов причинно-следственный анализов с учетом причинно-следственных категорий, классификацию травм в соответствии с определениями, данными

Управлением США по охране труда и промышленной гигиене (далее «OSHA») (в том числе в местах, находящихся вне юрисдикции OSHA), а также своевременное принятие надлежащих исправительных мер по результатам проведенных расследований.

14.2 Contractor shall train all employees to recognize and report incidents and near misses.

14.2 Подрядчик обязан обучить всех работников порядку распознания происшествий и ситуаций, граничащих с происшествиями, и оповещения о них.

14.3 Contractor shall report all work-related incidents and near misses arising from the Services to Company and, when required by Applicable Laws, to the proper governmental authorities. Contractor shall also report to Company all theft or other incidents of a criminal or security nature, such as, a hijacking or an assault. Contractor shall complete and provide Company with a copy of every accident and incident report involving personnel injury or property damage that is filed with Contractor's (or any member of Contractor Group's) insurance company or representative or that are reportable under Applicable Laws.

14.3 Подрядчик обязан информировать Компанию и (в тех случаях, когда это предусмотрено Применимым законодательством) соответствующие государственные органы обо всех происшествиях производственного характера и о ситуациях, граничащих с происшествиями, которые возникают в результате оказания Услуг. Подрядчик также сообщает в Компанию обо всех кражах и хищениях, а также о других случаях, относящихся к преступным деяниям или связанных с нарушениями режима охраны, в частности, о захвате и угоне транспортных средств и нападениях. Подрядчик составляет (и представляет копию в Компанию) отчет о каждой аварии и происшествии, связанных с телесными повреждениями или нанесением ущерба имуществу, которые регистрируются в страховой компании или у представителя Подрядчика (или любого члена Группы Подрядчика) или же подлежат регистрации в соответствии с Применимым законодательством.

14.4 Contractor shall maintain and file (and ensure that all members of Contractor Group maintain and file) all incident and near miss reports required under this Contract.

14.4 Подрядчик ведет и регистрирует сам и обеспечивает ведение и регистрацию всеми членами Группы Подрядчика отчетности о происшествиях и ситуациях, граничащих с происшествиями, предусмотренной настоящим Договором.

14.5 Contractor shall verbally report all incidents and potential serious near misses to Company before end of the

14.5 Подрядчик сообщает в Компанию в устном порядке обо всех происшествиях и о потенциально серьезных

work shift in which the incident or potential serious near miss occurred or before the end of the work shift in which Contractor became aware of the incident or potential serious near miss and confirm the report in writing within the timeframe specified by Company in the Plan. This includes fatalities, injuries, fires, spills, motor vehicle accidents, damage to Company property and other reports required in this Contract.

ситуациях, граничащих с происшествиями, до окончания рабочей смены, во время которой имело место происшествие или потенциально серьезная ситуация, граничащая с происшествиями, или до окончания рабочей смены, во время которой Подрядчику стало известно о происшествии или потенциально серьезной ситуации, граничащей с происшествиями, и подтверждает это сообщение в письменном виде в сроки, установленные Компанией в Плане. К таким происшествиям относятся несчастные случаи со смертельным исходом, телесные повреждения, пожары, разливы, дорожно-транспортные происшествия, нанесение ущерба имуществу Компании, а также другие случаи, предусмотренные настоящим Договором.

14.6 Contractor shall report all incidents and potential serious/major/catastrophic near misses arising from the Services that affect or have the potential to affect health, the environment or safety (including spills). These reports must be delivered as specified by Company.

14.6 Подрядчик сообщает обо всех происшествиях и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуациях, граничащих с происшествиями, имеющих место в связи с оказанием Услуг и потенциально отражающихся на вопросах охраны труда, здоровья и окружающей среды (включая разливы). Такие сообщения должны передаваться в порядке, установленном Компанией.

14.7 Contractor shall ensure that all potential serious/major/catastrophic incidents and potential serious/major/catastrophic near misses are investigated and the associated root cause analysis is conducted by trained facilitators and that any remedial actions are completed within the prescribed timeframe. Company may review this analysis and require that further measures be taken.

14.7 Подрядчик обеспечивает проведение расследований по всем потенциально серьезным, тяжким или катастрофическим происшествиям и потенциально серьезным, тяжким или катастрофическим ситуациям, граничащим с происшествиями, с проведением соответствующего причинно-следственного анализа силами квалифицированного эксперта, а также проведение всех мер по устранению последствий в предписанные сроки. При этом Компания вправе знакомиться с результатами указанного анализа и требовать принятия последующих мер.

14.8 Contractor shall deliver to Company all potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss

14.8 Подрядчик представляет в Компанию детальные отчеты по результатам расследования всех потенциально серьезных, тяжких или катастрофиче-

investigation detail reports including but not limited to incident summary, investigation team composition, protective systems, timeline, root cause analysis with resulting action plan and lessons learned.

ских происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями, включая, в частности, краткое описание происшествия, сведения о составе группы по проведению расследования, системах защиты, сроках, результаты причинно-следственного анализа и соответствующий план мероприятий с указанием усвоенных уроков.

14.9 When requested by Company, Contractor shall provide qualified personnel to participate on Company-lead potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigation teams.

14.9 По требованию Компании, Подрядчик выделяет квалифицированных специалистов для участия в работе возглавляемых Компанией групп по расследованию потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями.

14.10 When requested by Company, Contractor shall allow Company-qualified personnel to participate on Contractor-lead potentially serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigation teams.

14.10 По требованию Компании, Подрядчик обязан давать возможность направленному Компанией персоналу участвовать в работе возглавляемых Компанией групп по расследованию потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями.

14.11 Contractor potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigations must be lead and/or facilitated by individuals trained and competent in industry standard incident investigation techniques.

14.11 Проводимые Подрядчиком расследования потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями, должны возглавлять и (или) направлять лица, прошедшие обучение и имеющие квалификацию в области применения приемов расследования происшествий в соответствии с отраслевыми стандартами.

14.12 Company may provide Contractor a list of incident root cause categories from which Contractor shall, in joint discussion with Company, determine the appropriate category based on results of their investigation.

14.12 Компания может предоставить Подрядчику список категорий причинно-следственного анализа происшествий, на основе которого Подрядчик должен в ходе совместных переговоров с Компанией определить соответствующую категорию по результатам прове-

денного расследования.

14.13 Contractor shall share with Company the corrective actions recommended by the investigation team and follow up to ensure timely closure and documentation of closure of all action items recommended.

14.13 Подрядчик обязан сообщать Компании об исправительных мерах, рекомендованных группой по проведению расследования, и проводить последующие мероприятия с целью своевременного закрытия и документального учета закрытия всех рекомендованных мероприятий.

14.14 If required by Company, Contractor shall prepare monthly reports regarding total hours worked, number and type of incidents that occurred during the report period or other statistics required by Company. Contractor shall deliver these reports as specified by Company.

14.14 По требованию Компании, Подрядчик обязан подготавливать ежемесячные отчеты по отработанному рабочему времени, количеству и видам происшествий, имевших место за отчетный период, а также по другим необходимым Компании статистическим данным. При этом Подрядчик представляет эти отчеты в установленном Компанией порядке.

15. BEHAVIOR-BASED SAFETY

15.1 Contractor shall develop, implement and comply (and ensure that all members of Contractor Group implement and comply) with a behavior-based safety process ("BBS") to provide for observation and feedback on employee behaviors and to track and analyze these observations in an effort to identify and implement actions for improvement if required by Company.

15. ПРОГРАММА БЕЗОПАСНОГО ПОВЕДЕНИЯ

15.1 Подрядчик разрабатывает, реализует и выполняет (а также обеспечивает реализацию и выполнение всеми членами Группы Подрядчика) программу безопасного поведения («ПБП») в целях проведения наблюдений за поведением работников и оценки отзывов о нем, а также контроля и анализа этих наблюдений для определения и осуществления мер, направленных на его улучшение, по требованию Компании.

16. ENVIRONMENTAL PROTECTION

16.1 Contractor shall prevent (and ensure that all members of Contractor Group prevent) spills or other releases of oil or chemical substances during the performance of Services. If required by Company, Contractor shall develop and comply with a pollution prevention plan as a component of the Plan. Company may review Contractor's plan and either approve the plan or return it to Contractor with notice of deficiencies. Contractor shall correct any deficiencies and resubmit the plan for Company's review. Company's review (or failure to

16. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

16.1 В процессе оказания Услуг Подрядчик принимает меры (и обеспечивает принятие мер Группой Подрядчика) по предотвращению разливов и прочих выбросов нефти или химических веществ. По требованию Компании, Подрядчик обязан разработать и реализовать план мероприятий по предотвращению загрязнения окружающей среды в качестве составного элемента Плана и руководствоваться его требованиями. Компания вправе ознакомиться с планом Подрядчика и либо утвердить его,

review) the plan does not excuse Contractor from its obligation to develop and comply with a pollution prevention plan.

либо вернуть Подрядчику с уведомлением о недостатках. При этом Подрядчик обязан исправить все недостатки и повторно представить план на рассмотрение Компании. Тот факт, что Компания ознакомилась (или не ознакомилась) с планом, не освобождает Подрядчика от его обязательства разработать план по предотвращению загрязнения окружающей среды и руководствоваться им.

16.2 Contractor shall exercise (and ensure that all members of Contractor Group exercise) the necessary care to protect and preserve the environment, including flora, fauna and other natural resources or assets. Contractor shall mitigate (and ensure that all members of Contractor Group mitigate) potential adverse impacts to the environment related to the Services. This includes implementing spill prevention and good housekeeping practices, including proper use of oil and chemical storage tanks and containment mechanisms, proper disposal of all hazardous and non-hazardous wastes such as oil, chemicals, sewage and garbage. Contractor shall comply with any environmental practices specified by Company. In the event Contractor discovers or is notified of 1) any condition or situation on, in or around the Area of Operations which may constitute a release of hazardous substances, air emissions, or discharge of wastewater or stormwater in violation of Applicable Law, or 2) any threatened or actual lien, action or notice that Company or the Area of Operation is not in compliance with Applicable Law, the person discovering the condition shall immediately notify the Company. Contractor shall undertake prompt and reasonable measures to mitigate and remediate the conditions and notify any other appropriate governmental authorities.

16.2 Подрядчик принимает необходимые меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами Группы Подрядчика) по охране и рациональному использованию окружающей среды, включая флору, фауну и другие природные ресурсы и богатства. При этом Подрядчик принимает меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами Группы Подрядчика) по снижению потенциально отрицательного воздействия на окружающую среду в связи с оказанием Услуг. Это включает меры по предотвращению разливов и меры по обеспечению чистоты и порядка, в том числе правильное использование емкостей для хранения нефти и химикатов и механизмов задержания и локализации, правильную утилизацию всех опасных и неопасных отходов, таких как нефть, химические вещества, сточные воды и мусор. При этом Подрядчик руководствуется данными Компанией указаниями по охране окружающей среды. В случае если Подрядчику станет известно или его уведомят 1) о наличии на территории Зоны деятельности, в ее пределах или вокруг нее любых условий или обстоятельств, которые могут представлять собой выбросы опасных веществ, выбросы в атмосферу или сбросы сточных или ливневых вод в нарушение Применимого законодательства, или 2) о потенциальном или фактическом возникновения любых прав удержания, исков или уведомлений о несоблюдении Компанией или о несоответствии Зоны деятельности

Применимому законодательству, то тогда лицо, которому стало известно о наличии таких условий, обязано немедленно уведомить об этом Компанию, после чего Подрядчик обязан немедленно принять достаточные меры по устранению и исправлению возникших условий и уведомить об этом все прочие соответствующие государственные органы.

16.3 Contractor shall provide all waste identification numbers required to execute any manifests or forms required in connection with the transportation, storage or disposal of solid and liquid wastes.

16.3 Подрядчик обязан обеспечить наличие всех идентификационных номеров отходов, необходимых для оформления любых манифестов или документов, требуемых в связи с транспортировкой, хранением или ликвидацией твердых и жидких отходов.

16.4 Contractor shall assess the environmental hazards of materials and supplies used in conjunction with the Services and substitute materials presenting less risk whenever possible. Contractor shall not use the following materials, as well as any other materials specified by Company, in the Area of Operations without Company's written approval:

16.4 Подрядчик оценивает факторы опасности для окружающей среды, обусловленные использованием тех или иных материалов и оборудования в связи с предоставлением Услуг, и по возможности заменяет их на менее опасные в экологическом отношении. Без письменного разрешения Компании в Зоне деятельности Подрядчику запрещается использовать перечисленные ниже материалы, а также другие указанные Компанией материалы:

(A) Polychlorinated Biphenyls (PCBs) which are defined as materials exceeding 50 mg/kg of PCB oil.

(A) полихлорбифенилы (ПХБ), которые определяются как материалы, содержание которых в ПХБ-содержащих маслах превышает 50 мг/кг;

(B) Chlorinated solvents and thinners.

(B) хлорированные растворители и разбавители;

(C) "Ozone-Depleting Substances," as defined in the Montreal Protocol ("Protocol"), have been designated as "essential use chemicals" by local government and are excluded from the prohibited material restrictions for the operating facility, hydrochlorofluorocarbons and hydrofluorocarbons are not included in the list of prohibited materials under "Ozone-Depleting Substances".

(C) «вещества, разрушающие озоновый слой» (в соответствии с определением, данным им Монреальским протоколом (далее «Протокол»)), отнесены местными государственными органами к «химическим веществам особой важности» и исключены из списка запрещенных материалов для производственных предприятий; гидрохлорфторуглероды и гидрофторуглероды не включены в список запрещенных материалов по категории «веществ, разрушающих

			озоновый слой»;
(D)	Lead-based paint.	(D)	красители на свинцовой основе;
(E)	Leaded thread compound (pipe dope).	(E)	свинец-содержащая резьбовая смазка (трубная смазка);
(F)	All forms of asbestos-containing products which are defined as any material containing more than one percent asbestos.	(F)	все виды асбестосодержащих изделий, которые определены как любые материалы, содержащие более одного процента асбеста.
16.5	Contractor shall use only properly grounded above-ground steel tanks for fuel storage. Contractor shall not use bladder, fiberglass, plastic and other types of fuel storage tanks without Company's written approval. Contractor shall ensure that loading and drainage connections to fuel storage tanks are either plugged or locked in the closed position when not in use, and equipped with self-closing ("dead-man's valve") fuel dispensing nozzles.	16.5	Для хранения топлива Подрядчик использует только правильно заземленные надземные стальные резервуары. При этом без письменного разрешения Компании Подрядчику запрещается использовать эластичные, стекловолоконные, пластмассовые и прочие типы емкостей для хранения топлива. Подрядчик обеспечивает, чтобы наливные и сливные соединения с емкостями для хранения топлива были заглушены или закрыты в периоды, когда они не используются, и оборудованы автоматическими самозакрывающимися топливораздаточными устройствами (закрывающимися при отсутствии управляющего воздействия).
16.6	Contractor shall not use the following waste management techniques:	16.6	Подрядчику запрещается пользоваться следующими методами ликвидации отходов:
(A)	Burning of liquid or solid materials in pits, piles, drums, or other open containers. This also applies to the use of burn baskets on offshore platforms.	(A)	сжигание жидких и твердых материалов в ямах, на свалках, в бочках и в прочих открытых контейнерах. Это также относится к использованию специальных бачков для сжигания на морских платформах;
(B)	Disposal of liquid wastes in landfills.	(B)	ликвидация жидких отходов на полигонах для захоронения отходов.
16.7	Contractor shall ensure that all onshore, above-ground fuel, oil and chemical storage tanks used in connection with the Services have a secondary containment mechanism with a minimum capacity equal to one hundred and ten percent of the capacity of the largest single tank. Secondary containment impounds may have a drain connection for removal of	16.7	Подрядчик обеспечивает, чтобы все используемые в связи с Услугами надземные резервуары для хранения топлива, нефти и химикатов, находящиеся на суше, были оборудованы средствами вторичной локализации с минимальной вместимостью в объеме ста десяти процентов от вместимости самого большого отдельно взятого

storm water if the drain discharge is normally plugged or equipped with a valve that is generally locked closed. Tank dike shall be of impervious materials as required by Company's Environmental Performance Standards ("EPS").

резервуара. Локализационный объем может иметь слив для удаления ливневых вод при условии, что сливное устройство будет обычно заглушено или оборудовано клапаном, который запирается в закрытом положении. При этом защитная насыпь резервуара выполняется из непроницаемых материалов в соответствии с требованиями действующих в Компании экологических стандартов (далее «EPS»).

16.8 The items below are excluded from the requirements of this Section:

16.8 Требования настоящего раздела на распространяются на перечисленные ниже мероприятия и материалы:

(A) Open burning of vegetation and non-contaminated construction materials (e.g. pallets) that are cleared from a site during initial construction.

(A) открытое сжигание растительности и незараженных строительных материалов (например, поддонов), вывозимых с площадки на начальном этапе строительства;

(B) Controlled burns of oil and collected debris resulting from emergency response activities from an oil spill after evaluation by the Environmental Functional Team of Company's Worldwide Oil Spill Response Team, or equivalent.

(B) контрольное сжигание нефти и собранного строительного мусора в результате проведения мер по ликвидации аварийных разливов нефти после анализа, проведенного экологическим оперативным подразделением международной группы Компании по ликвидации аварийных разливов нефти (или равноценные меры);

(C) Ozone-Depleting Substances that have been designated as "essential use chemicals" by local government and are exempt from the requirements of the Protocol for the operating facility where the government exemption applies.

(C) вещества, разрушающие озоновый слой, отнесенные местными государственными органами к «химическим веществам особой важности», на которые не распространяются требования Протокола, предъявляемые к производственному предприятию (в тех случаях, когда действует освобождение со стороны государственных органов);

(D) Hydrochlorofluorocarbons and hydrofluorocarbons are not included in the list of Prohibited Materials under the Protocol.

(D) гидрохлорфторуглероды и гидрофторуглероды, которые не включены в список запрещенных материалов в соответствии с Протоколом.

16.9 Contractor shall ensure that its employees do not hunt, disturb or capture native birds, fish or other animals. Contractor may allow its employees to

16.9 Подрядчик обеспечивает, чтобы его работники не охотились, не нарушали мест обитания и не ловили местных птиц, рыб и других животных. При

fish at certain times and in certain places in the Area of Operations if permitted by local regulations in the Area of Operations and approved by Company.

этом Подрядчик вправе позволить своим работникам ловить рыбу в определенное время и в определенных местах на территории Зоны деятельности при условии, что это разрешено местными нормативными актами, действующими в Зоне деятельности, и утверждено Компанией.

16.10 Contractor shall ensure that trees and vegetation are not removed to an extent greater than is necessary to perform the Services. Contractor shall ensure that topsoil is stockpiled for subsequent use in site restoration unless Company provides in writing for an alternative course of action.

16.10 Подрядчик обеспечивает, чтобы очистка территории от деревьев и растительности не производилась в большем масштабе, чем это необходимо для оказания Услуг. При этом Подрядчик обеспечивает складирование снятого верхнего слоя почвы для последующего использования при восстановлении объекта, если только Компанией не будет предусмотрен в письменном виде альтернативный план действий.

16.11 Contractor shall ensure that fossils and antiquities found at work sites are protected from damage or disturbance. Contractor shall report the location of these fossils and antiquities to Company and suspend work and secure the site at that location pending further instructions from Company. Contractor is not entitled to compensation for the period of the suspension, but Company shall reimburse Contractor for all of the following expenses which are actual, direct and non-recoverable:

16.11 Подрядчик обеспечивает сохранность и бережное отношение к ископаемым остаткам, окаменелостям и памятникам древности, обнаруженным на местах производства работ. При этом Подрядчик извещает Компанию о местонахождении таких ископаемых остатков, окаменелостей и памятников древности и временно останавливает работы на данном участке и обеспечивает его охрану до получения дальнейших указаний Компании. Подрядчику не полагается вознаграждение за период временной остановки работ, однако Компания возмещает Подрядчику все перечисленные ниже затраты, которые являются фактическими, прямыми и невозмещаемыми:

(A) Expenses incurred by Contractor as a consequence of the suspension which are reasonably necessitated by the suspension.

(A) затраты, понесенные Подрядчиком в результате временной остановки работ и обоснованно обусловленные такой остановкой;

(B) Expenses incurred by Contractor during the period of the suspension which Contractor could not reasonably have avoided in order to re-commence performance of the Services.

(B) затраты, понесенные Подрядчиком в течение периода временной остановки работ, которые Подрядчик не смог бы в достаточной степени избежать с тем, чтобы возобновить оказание Услуг.

17. SHORT SERVICE EMPLOYEE PROGRAM

17.1 On or before the Effective Date of the Contract, Company will advise Contractor whether a Short Service Employee ("SSE") program is required. If required, Contractor shall prepare and implement its SSE program. This SSE program applies to Contractor or any member of Contractor Group who has less than six months experience in the same job type or with the present employer.

17.2 Minimum requirements of a SSE program include all of the following:

(A) SSE personnel shall be visibly identified.

(B) The number of SSEs in any work crew shall be limited to the extent possible.

(C) A list of any high-risk work activities or areas in which SSEs are not allowed to work.

(D) **Mentoring Process.** Contractor shall assign an on-site mentor to each SSE prior to beginning any work. A mentor can be assigned to only one SSE per crew. Each mentor must closely supervise the SSE to ensure that the SSE does not perform tasks for which they are not properly trained.

(E) Contractor shall inform Company if any variance is required and Company shall review such request and advise if a

17. ПРОГРАММА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ КРАТКОСРОЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ

17.1 На Дату вступления в силу настоящего Договора или ранее Компания сообщит Подрядчику о том, необходимо ли ему иметь Программу услуг краткосрочных работников («УКР»). При необходимости Подрядчик обязан подготовить и внедрить свою программу УКР. Программа УКР относится к Подрядчику или любому члену Группы Подрядчика, который имеет менее чем шестимесячный стаж работы по одному и тому же виду работ или у нынешнего работодателя.

17.2 Минимальные требования программы УКР включают в себя все перечисленные ниже условия:

(A) Персонал программы УКР должен быть визуально идентифицирован.

(B) Численность персонала программы УКР в составе любой рабочей бригады должна быть по возможности максимально ограничена.

(C) Наличие перечня работ или участков с высокой вероятностью риска, где персоналу программы УКР запрещается работать.

(D) **Наставничество.** Прежде чем приступить к каким бы то ни было работам, Подрядчик прикрепляет к каждому работнику УКР наставника на месте производства работ. При этом наставник может быть прикреплен только к одному работнику УКР в каждой бригаде. Каждый наставник обязан осуществлять тщательный надзор за соответствующим работником УКР, с тем чтобы последний не выполнял рабочих заданий, выполнению которых он не был надлежащим образом обучен.

(E) Подрядчик обязан информировать Компанию о необходимости внесения изменений, а Компания обязана

mitigation plan is required.

рассматривать такие заявки и сообщать, требуется ли план мероприятий по устранению недостатков.

18. STOP WORK AUTHORITY AND SUSPENSION OF WORK

18.1 **Stop Work Authority.** Contractor shall stop work when an imminent hazard to persons, property or the environment is identified and immediately notify Company that work has stopped, the reasons for stopping the work and an estimate of when the work will resume. Contractor shall take all appropriate measures to abate the imminent hazard and limit the duration of the stop work and coordinate efforts with Company to mitigate the effect of this stop work authority.

18.2 **Suspension of Work.** Company has the right to immediately suspend the performance of the Services if Company, in its sole judgment, determines that any member of Contractor Group is failing to comply with these Guidelines or with written instructions provided to Contractor under these Guidelines or with Applicable Laws while in the Area of Operations. Suspension under this Section 18.2 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Contractor acknowledges that Company has no obligation to lift the suspension until it is satisfied that Contractor will then comply with these Guidelines. Contractor is not entitled to compensation or schedule relief for the period of the suspension or to reimbursement of any expenses incurred during the suspension.

18. ПРАВО ПРЕКРАЩЕНИЯ И ВРЕМЕННОЙ ОСТАНОВКИ РАБОТ

18.1 **Право прекращения работ.** Подрядчик обязан прекратить работы в случае обнаружения непосредственной опасности для людей, имущества или окружающей среды и немедленно уведомить Компанию о прекращении работ, о причинах их прекращения и о предполагаемых сроках возобновления работ. При этом Подрядчик обязан принять все необходимые меры к тому, чтобы ликвидировать непосредственную опасность и ограничить продолжительность прекращения работ, а также согласовывать с Компанией свои действия по ликвидации последствий такого прекращения.

18.2 **Временная остановка работ.** Компания имеет право срочно приостановить процесс оказания Услуг в том случае, если Компания по своему единоличному мнению установит, что какой-либо член Группы Подрядчика, находясь в Зоне деятельности, не соблюдает настоящее Положение или Применимое законодательство, а также применимые законы и нормативные акты по охране труда. Временная остановка работ, предусмотренная настоящим разделом 18.2, продолжается до тех пор, пока Компания не уведомит Подрядчика об окончании временной остановки. Подрядчик признает, что Компания не обязана отменять временную остановку работ до тех пор, пока не убедится, что Подрядчик готов соблюдать настоящее Положение. Подрядчику не полагается вознаграждение и плановые пособия за период временной остановки работ, равно как и возмещение любых затрат, понесенных в течение указанного периода.

19. TRAINING

19.1 Contractor shall be trained (and ensure that all members of Contractor Group are trained) in compliance with applicable health, safety and environmental codes, standards, laws and regulations of all governmental or regulatory agencies having jurisdiction over the Services or the Area of Operations. Contractor shall ensure that this training also addresses potentially dangerous conditions, safe work practices and procedures, including safety training to ensure the proper use of any personal protection equipment required to perform the Services. At Company's request, Contractor shall provide Company with a certification warranting that training requirements are met and maintained.

19.2 Prior to commencement of the Services, Contractor must participate (and ensure that all members of Contractor Group participate) in a health, environmental and safety orientation with Company Representative.

20. COMPETENCY CERTIFICATION OF CONTRACTOR HES PROFESSIONALS

20.1 On or before the Effective Date, Contractor's HES professionals must meet all requirements of the Country for designated HES professionals, including all of the following:

(A) "Training on Safety Management Fundamentals for Managers", Republic Labor Protection Research Institute of the Republic of Kazakhstan Ministry of

19. ПОДГОТОВКА КАДРОВ

19.1 Подрядчик обязан пройти учебную подготовку (а также обеспечить прохождение учебной подготовки всеми членами Группы Подрядчика) в соответствии с надлежащими нормами, стандартами и законами в области охраны труда, здоровья и окружающей среды, а также в соответствии с нормативными актами всех государственных и контролирующих органов, к юрисдикции которых относятся процесс оказания Услуг и Зона деятельности. При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы такая учебная подготовка также включала изучение потенциально опасных условий и практику и порядок проведения безопасных работ, в том числе обучение технике безопасности с целью обеспечения правильного пользования всеми средствами индивидуальной защиты в процессе оказания Услуг. По требованию Компании, Подрядчик обязан представить ей свидетельство, подтверждающее выполнение и соблюдение требований по учебной подготовке.

19.2 До начала оказания Услуг Подрядчик должен пройти сам и обеспечить прохождение всеми членами Группы Подрядчика вводного инструктажа по охране труда, здоровья и окружающей среды, организуемого Представителем Компании.

20. АТТЕСТАЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПОДРЯДЧИКА ПО ТБ И ООС

20.1 Не позднее Даты вступления в силу специалисты Подрядчика по ТБ и ООС должны отвечать всем действующим в Стране требованиям, предъявляемым к ответственным специалистам по ТБ и ООС, включая все перечисленные ниже:

(A) «Обучение основам управления организации работ по технике безопасности для менеджеров» (Республиканский научно-исследо-

Labor and Population Social Protection. This 40-hour course is the minimum standard certification for lead HES professional.

вательский институт по защите труда Республики Казахстан). Данный 40-часовой курс является минимумом по стандартной аттестации для ведущих специалистов по ТБ и ООС.

(B) IOSH. This is the preferred certification level for lead HES professionals.

(B) IOSH — более приемлемый аттестационный уровень для ведущих специалистов по ТБ и ООС.

(C) NEBOSH. This is the preferred certification for lead HES professionals.

(C) NEBOSH — более приемлемая аттестация ведущих специалистов по ТБ и ООС.

21. MISCELLANEOUS

21. РАЗНОЕ

21.1 Contractor shall ensure that no firearms, ammunition or deadly weapons are stored, brought upon or used in the Area of Operations except as may be authorized by Company (e.g., for security purposes to ensure protection of Contractor's personnel and property).

21.1 Подрядчик обеспечивает отсутствие любого огнестрельного и смертоносного оружия и боеприпасов к нему на хранении в Зоне деятельности, а также его внос или использование на территории Зоны, за исключением случаев, когда на это имеется разрешение Компании (например, в целях обеспечения безопасности работников Подрядчика и сохранности его имущества).

21.2 Contractor shall review the final or completed work site and undertake any remedial measures required to remove hazards and restore the work site in accordance with Company requirements.

21.2 Подрядчик проверяет состояние площадки, на которой полностью завершены работы, и принимает все надлежащие меры, необходимые для ликвидации источников опасности и восстановления участка в соответствии с требованиями Компании.

22. SPECIAL ACKNOWLEDGMENT

22. СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

22.1 Contractor acknowledges that members of Contractor Group may be required to perform Services in the vicinity of crude oil and other products which may present significant risks. Contractor shall comply (and ensure that each member of Contractor Group complies) with a Special Acknowledgment Form which may be attached as Exhibit G – Special Acknowledgment Form while within the Area of Operations. If this form applies, any Contractor Group member who fails to sign this form shall be denied access to the Area of Operations.

22.1 Подрядчик подтверждает, что от членов Группы Подрядчика может потребоваться оказание Услуг вблизи от нефти и прочей продукции, что может быть связано со значительными факторами риска. При этом при нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать (и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика) требования специального подтверждения, которое может быть приложено в виде Приложения G «Форма специального подтверждения». В случае применения указанного приложения любому члену Группы Подрядчика, не подписав-

шему этот документ, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

23.	**OTHER SPECIFIC PROVISIONS**	**23.**	**ДРУГИЕ ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ**
23.1	No other specific provisions provided for this Exhibit A.	23.1	Других особых положений в настоящем Приложении «А» нет.

END OF EXHIBIT A

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «А»

EXHIBIT B – DRUG, ALCOHOL AND SEARCH POLICY

1. GENERAL POLICY

1.1 **Compliance.** Contractor and Subcontractors ("Subcontractor" means any person who is engaged by Contractor or another Subcontractor to provide the Services (other than a person engaged as an employee), but does not include the vendor of products to Contractor) shall comply with Company's drug, alcohol, and search policy ("Policy") set out in this exhibit while performing Services in the Area of Operations, except to the extent that compliance violates Applicable Laws.

1.2 **Policy, Program and Training.** Contractor and Subcontractors shall have in place a written controlled substance and alcohol policy, an implementation program and a training program that meet or exceed the requirements provided in this exhibit.

1.3 **Notice to Personnel.** Contractor shall provide a written notice (set out in Section 2 of this exhibit) to all personnel of Contractor and Subcontractors who will be engaged in performing the Services in the Area of Operations prior to assigning them to work under this Contract. Each of those individuals must be specifically made aware of Company's and Contractor's right to search.

ПРИЛОЖЕНИЕ «В». ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 **Соблюдение требований.** Подрядчик и Субподрядчики («Субподрядчик» означает любое лицо, привлекаемое Подрядчиком или другим Субподрядчиком к оказанию Услуг (кроме лица, привлеченного в качестве наемного работника), но не включает поставщиков продукции Подрядчику) при оказании Услуг в Зоне деятельности обязаны руководствоваться инструкцией Компании по борьбе с наркотиками и алкоголе и о порядке проведения досмотров («Инструкция»), приведенной в данном приложении, за исключением тех случаев, когда ее соблюдение влечет за собой нарушение Применимого законодательства.

1.2 **Инструкция, программа и подготовка кадров.** Подрядчик и Субподрядчики обязаны иметь письменную инструкцию по борьбе с употреблением подконтрольных веществ и алкоголя, исполнительную программу и программу подготовки кадров, которые должны соответствовать требованиям, предусмотренным настоящим приложением, или превышать их.

1.3 **Уведомление персонала.** Подрядчик уведомляет в письменном виде (в порядке, изложенном в разделе 2 настоящего приложения) весь персонал Подрядчика и Субподрядчиков, привлекаемый к процессу оказания Услуг в Зоне деятельности, прежде чем допустить его к работам по настоящему Договору. Каждое из этих лиц должно быть особо поставлено в известность о праве Компании и Подрядчика на проведение досмотров.

1.4 **Search.** Company and Contractor shall have the right to perform reasonable, unannounced searches of the personnel of Contractor or Subcontractors at any time while they are in the Area of Operations, including searches of personal vehicles and personal effects which are in or entering into the Area of Operations.

1.4 **Досмотры.** Компания и Подрядчик имеют право на проведение без предупреждения обоснованных досмотров персонала Подрядчика или Субподрядчиков в любое время при нахождении такого персонала в Зоне деятельности, включая досмотры личного автотранспорта и личного имущества, находящихся на территории Зоны деятельности или ввозимых в нее.

1.5 **Testing.** Company and Contractor shall have the right to perform reasonable, unannounced controlled substance and alcohol tests on the personnel of Contractor or Subcontractors at any time while they are in the Area of Operations. If a test is positive, the individual must be removed from the Area of Operations or cease performance of the Services until the individual's access to the Area of Operations is permitted by Company. The individual shall be similarly treated if he/she refuses or fails to have a requested test. Individuals testing positive or refusing tests are allowed to access to the Area of Operations at Company's sole discretion.

1.5 **Тестирование.** Компания и Подрядчик имеют право на проведение без предупреждения обоснованного тестирования персонала Подрядчика и Субподрядчиков на наличие подконтрольных веществ и алкоголя в любое время при нахождения такого персонала в Зоне деятельности. Если проверка дает положительный результат, данное лицо должно покинуть Зону деятельности или прекратить оказание Услуг до тех пор, пока его доступ в Зону деятельности не будет разрешен Компанией. Такие же меры принимаются в отношении лиц, отказавшихся от проведения теста или не прошедших его. Лица, у которых тестом выявлен положительный результат, равно как и отказавшиеся от прохождения теста, могут быть допущены в Зону деятельности исключительно по усмотрению Компании.

1.6 **Post-Accident Testing.** Contractor shall conduct an immediate preliminary evaluation into the circumstances of all accidents, injuries, near misses and mishaps in the Area of Operations which arise out of this Contract. This evaluation must include a review of the conduct and behavior of the affected individuals following any incident or near miss to determine whether those individuals' performance contributed to the incident. Alcohol and/or controlled substances test(s) must be required by Contractor when the evaluation reveals a reasonable cause to suspect the presence of alcohol or controlled substances.

1.6 **Тестирование по результатам происшествия.** Подрядчик безотлагательно проводит предварительный анализ всех обстоятельств происшествий, аварий, случаев травматизма, предпосылок к происшествиям и несчастных случаев в Зоне деятельности, которые вытекают из настоящего Договора. Такой анализ должен включать анализ поведения и поступков соответствующих лиц после любого происшествия или ситуации, граничащей с происшествием, чтобы определить, способствовали ли действия этих лиц происшествию. В тех случаях, когда результаты проведенного анализа дают достаточно оснований предполагать